

УДК 378.147.88(470.324)

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВОРОНЕЖСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Е. В. Кашкина, Н. М. Черепкова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 21 марта 2023 г.

Аннотация: в действующих образовательных стандартах высшего образования большое внимание уделяется повышению эффективности учебной и производственной практик в вузовской подготовке специалистов для переводческой отрасли. Общей целью всех практик является закрепление полученных в процессе обучения теоретических знаний и практических навыков. В настоящей статье рассматриваются подходы, задачи и итоги учебной практики студентов-переводчиков, как они представляются самим обучающимся. Анализ результатов учебной практики с учетом мнения студентов дает возможность повысить ее эффективность.

Ключевые слова: учебная практика, переводческая отрасль, эффективность практики, обратная связь, мотивация студентов.

Abstract: in the current educational standards of higher education, much attention is paid to improving the effectiveness of educational and work practices in the university training of specialists for the translation industry. The common goal of all practices is to consolidate the theoretical knowledge and practical skills acquired in the learning process. This article discusses the approaches, tasks and results of the educational practice of students-translators, as they are presented by the students themselves. Analysis of the results of educational practice, taking into account the opinions of students, makes it possible to increase its effectiveness.

Key words: educational practice, translation industry, practice effectiveness, feedback, student motivation.

Качественный профессиональный перевод востребован во все времена в разных научных областях, в производственной сфере, СМИ и т.д. Двадцатый век называют «веком перевода» [1, с. 4], что с полным основанием относится и к нынешнему столетию. В XXI веке профессия переводчика получает новое развитие: требуются переводчики с навыками транскреатора, редактора перевода; появляются направления подготовки переводчика в сфере локализации; востребованы специалисты технического перевода.

Подготовка современных специалистов-переводчиков требует переосмысления некоторых подходов не только в обучении, но и в проведении переводческой практики, которая является важной частью учебного процесса и направлена на подготовку квалифицированных специалистов в области перевода. Основная задача – ориентирование студентов на большую самостоятельную работу.

Многие исследователи обращают внимание на многоаспектность организации и проведения практик, их оптимизацию, исследовательскую составляющую [2–4 и др.]. В статье об опыте про-

ведения практики директор бюро переводов Н. А. Маленьких рассуждает о новой модели, которая представляет собой комплексный подход к подготовке переводчиков [5]. Переводческая практика в вузе – это закономерный этап в обучении [6].

Переводческая практика, состоящая из учебной и производственной, вызывает у студентов большой интерес до ее начала, но ожидания часто не оправдываются. Особенно это касается учебной практики, которая подчас повторяет обычные аудиторские занятия, имеющие мало общего с профессиональной деятельностью: студенты переводят неактуальный материал, дальнейшее практическое применение которого неясно. В связи с этим подготовка и проведение учебной практики требуют от организаторов и кураторов практики большой кропотливой работы и неформального подхода на всех ее этапах. С производственной практикой ситуация выглядит лучше, так как мотивирующим фактором являются возможность продолжения отношений с потенциальным работодателем и перспективы дальнейшего трудоустройства.

В настоящей статье рассматриваются итоги учебной практики студентов-переводчиков, проанализированные самими студентами.

Подготовка учебной практики предполагает, в первую очередь, выбор материала для перевода, который реально может быть востребован. Так, в 2021/2022 учебном году студентам 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» Воронежского государственного университета была предложена ранее не переводившаяся с французского языка книга «Semi-conducteurs» («Полупроводники») Н. Г. Нифонтова, ученого-физика, профессора ВГУ с необычной судьбой.

В начале практики руководители познакомили студентов с биографией профессора на фоне мировых исторических событий XX века: рождение в Тунисе в семье эмигрантов, обучение и начало научной деятельности во французском Алжире, в конце 50-х годов переезд в СССР, работа на физическом факультете ВГУ. Эти сведения дали студентам импульс к самостоятельному поиску дополнительной информации об эпохе, о жизни русской эмиграции за рубежом, об уровне научных исследований в 40–50-е годы прошлого века, о полупроводниках в ретроспективе и перспективе. Тема полупроводников оказалась актуальной. Использование полупроводников, или чипов (термин более понятный современной молодежи), в электронике, во всех гаджетах поддержало познавательный интерес у студентов. Работа с терминологией физики твердого тела накладывалась на умение работать со словарями и различными терминологическими базами, знания программ автоматизированного перевода, «памяти перевода». Перевод книги с последующей ее публикацией был приурочен к предстоящему в 2023 году столетнему юбилею со дня рождения Н. Г. Нифонтова, что потребовало особо ответственного отношения. Практикантам также следовало самостоятельно принимать решения и обосновывать использование знаний и навыков, приобретенных до и во время учебной практики.

По окончании практики студенты 4 курса приняли участие в межфакультетском мероприятии – третьей встрече представителей физического факультета и факультета романо-германской филологии, на которой подвели промежуточные итоги работы над переводом лекций и архивных материалов профессора ВГУ Николая Нифонтова (<https://www.vsu.ru/ru/news/feed/2022/06/15095>). Преподаватели физического факультета положительно оценили объем работы, выполненной студентами-переводчиками, релевантность перевода и его качество, уровень редактирования текста и формул. Представленные ниже фрагменты

отчетов студентов содержат разбор трудностей и достижений учебной практики и их субъективные оценки. «Обратная связь» от обучающихся, содержащаяся в дневниках практикантов, публичных выступлениях и самоанализах, однозначно указывает на то, как в дальнейшем можно делать практику живым, полезным и интересным учебным мероприятием. Ощущение причастности к истории страны и университета, достижениям науки и человека – все вместе это представляет собой еще и воспитательный аспект учебной практики.

Всего учебную практику прошли пятнадцать студентов. Приведем три отзыва об учебной практике.

Ульяна К.: «По мере перевода записей лекций и дневников Н. Г. Нифонтова появилась потребность узнать о нем больше: об интересах, коллегах, научных исследованиях. В дневниках присутствовала имплицитная информация, то есть информация, которая явно в тексте не выражена, но существует как подтекст и может быть достроена читателем с опорой на предшествующие знания, необходимые для правильного перевода. Перевод его книги о полупроводниках можно рассматривать как очень полезную практику по специальному французскому языку (изучение грамматических и лексических конструкций, свойственных для научного стиля). А также не менее интересным было изучение стиля записи дневниковой информации, авторской стилистики.

Н. Г. Нифонтов учился, а потом работал на факультете естественных наук в Алжирском университете, а так как Алжир был французским департаментом, лаборатории были оснащены современным европейским оборудованием и мощной научно-исследовательской базой. Университет и по сей день известен своими сильными школами, физической и философской, физика всегда подпитывалась философией. Студентом Алжирского университета в свое время был А. Камю – нобелевский лауреат, писатель-философ. Коллегой и соавтором ряда статей Н. Г. Нифонтова был профессор физики А. Блан-Лапьер (André Blanc-Lapierre), который в 80-е годы стал президентом Академии наук Франции. На базе Алжирского университета в 60-х годах был создан исследовательский центр полупроводниковых технологий, самый успешный на сегодняшний день в Алжире и на африканском континенте».

Елизавета П.: «Каждому студенту отводилось от двенадцати до пятнадцати страниц текста из книг Н. Г. Нифонтова. Постоянно находясь в поисках информации, необходимой для осуществления качественного перевода и редактирования,

мы расширили свой кругозор, обогатили когнитивный багаж. Это позволило найти наиболее оптимальные варианты интерпретации текстового материала, подобрать максимально подходящие эквиваленты терминам из области физики твердого тела и полупроводниковой технологии.

Для адекватности перевода и его редактирования использовали один из классических приемов перевода, а именно – калькирование (то есть так называемое в лингвистике “скрытое заимствование”, при котором иноязычное слово переводится полностью или поморфемно на родной язык и приобретает грамматические и лексические особенности исконной лексемы). Например, *les effets thermoélectriques dans les semi-conducteurs* – термоэлектрические эффекты в полупроводниках.

Затем, в процессе редактирования, нам не раз приходилось прибегать к приему лексических добавлений (данный прием используется, когда некоторые элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть переведены с помощью дополнительных лексических единиц): *"Elle peut devenir importante aux températures élevées"* – “Диспергирование имеет особую важность при повышенных температурах”. Использовали переводческую трансформацию – перестановка членов предложения (в случае нарушения логической или синтаксической связности при передаче оригинала на переводящий язык): *"Dans le cas de surfaces sphériques d'énergie constante..."* – “При работе со сферическими поверхностями постоянной энергии...”. Также применялся прием конкретизации (представляющий собой замену слова или словосочетания иностранного языка с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением): *"Comme l'entropie diminue normalement avec la température, le fait d'avoir produit un abaissement de l'entropie du cristal conduit donc, dans la secondé étape, à un abaissement de la température"* – “Поскольку уровень энтропии обычно понижается параллельно с температурой, на втором этапе процесса это приводит к общему понижению температуры кристалла”.

Перевод аутентичных материалов, особенно когда речь идет о близких реалиях (о родном городе, об университете) – это хорошая мотивация к качественной и быстрой работе, наконец, это просто интересно и познавательно, это толчок к дальнейшему самосовершенствованию, чтению и раздумьям. Хотелось бы подчеркнуть, что работа с информацией узкой направленности – это ценный опыт, который позволит мне достаточно быстро ориентироваться при дальнейшей работе с подобным материалом».

Дарья Д.: «Ранее не сталкивалась с лексикой в области физики на французском языке, поэтому во время учебной практики открыла для себя массу новых слов и понятий, благодаря переводу книги Н. Г. Нифонтова.

Поскольку незнакомой лексики было достаточно много, использовала интернет-словарь “Мультитран”, предлагающий множество вариантов перевода физических терминов. Для того, чтобы не исказить смысл и достоверно передать информацию при переводе, а также выдержать текст в соответствующей стилистике, обращалась к различным книгам по физике и химии. Например, много нужной информации дало учебное пособие “Основы физики полупроводников”, авторы Г. Г. Зегря и В. И. Перель. Пособие подробно и доступно рассказывает о решении уравнений. Например, в части, которую переводила, особое внимание было уделено уравнению Шредингера. Чтобы понимать, в каком ключе переводить, да и в принципе понимать, о чем идет речь, прочитала информацию в книге “Уравнение Шредингера” Ф. А. Березина и М. А. Шубина, узнав, что существует несколько методов решения данного уравнения.

Что касается незнакомой терминологии, использовала помимо специального, краткий этимологический словарь по физическим терминам, авторы В. В. Благодарный и В. И. Мелешко, где представлены достаточно понятные объяснения для неспециалиста.

Не менее важным в нашей работе было оформление перевода. Необходимо было соответствовать структуре исходного текста: отступы, подчеркивания, выделение основной информации, заголовки, таблицы, формулы. Самым сложным, лично для меня, было перепечатать формулы и функции, написанные от руки, поэтому приходилось искать различные знаки в интернете. Таким образом были получены технические навыки конвертирования и преобразования текста. Некоторые формулы нашла в методическом пособии Парфенова В. В. и Закирова Р. Х. “Физика полупроводников”.

Стоит отметить, что физика, как оказалось, это интересная и постижимая наука, которая объясняет множество явлений в нашей жизни. Поняла, что нет глубинного разрыва между гуманитарными и естественными науками, уверена, что все полученные знания мне пригодятся в будущей работе».

Таким образом, наш опыт позволяет сделать следующий вывод. Для успешного проведения учебной переводческой практики важными являются: подбор материала для работы студентов;

вовлечение практикантов в самостоятельный поиск дополнительной информации, который привлекает их к исследовательской работе; побуждение студентов к анализу результатов практики по разным направлениям – учебным, образовательным, просветительским, воспитательным. Учебная переводческая практика, моделируя отношения «заказчик – переводчик», формирует задел для производственной переводческой практики и развивает умения и навыки, необходимые в реальной трудовой деятельности переводчика, в том числе с учетом психических процессов, актуализируемых в деятельности переводчика: тренировка памяти, внимания, восприятия, стрессоустойчивости. Считаем, что отзывы студентов-практикантов о результатах учебной практики полезны ее руководителям как ориентир для преодоления разрыва между ожиданиями студентов и учебной реальностью, с которой они обычно сталкиваются, проходя практику с традиционным содержанием.

Авторы статьи выражают благодарность студентам 4 курса Дарье Д., Ульяне К., Елизавете П. за предоставленную обратную связь по результатам практики и за публичное выступление на межфакультетском мероприятии в июне 2022 года.

ЛИТЕРАТУРА

1. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер. – Москва : Наследие, 2000. – 252 с.

*Воронежский государственный университет
Кашкина Е. В. – кандидат исторических наук,
доцент кафедры французской филологии
E-mail: uelha@bk.ru
Тел.: 8 910 341-32-19*

*Черепкова Н. М. – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры французской филологии
E-mail: nina.cherepkova@gmail.com
Тел.: 8 910 746-48-14*

2. Сикати-Журавлева Н. Е. Психологические аспекты прохождения стажировки в зоне конфликта между ожиданиями работодателя и возможностями практиканта / Н. Е. Сикати-Журавлева, Ж. Ф. Таннинг // Организация производственных практик в вузе : проблемы и перспективы : сб. ст. Первой Международ. науч.-практ. конф., г. Владимир, 26–27 октября 2010 г. / отв. ред. В. Г. Прокошев. – Владимир : Владимирский гос. ун-т, 2010. – С. 20–24.

3. Богуславская Е. Л. Опыт оптимизации студенческой переводческой практики в рамках направления подготовки «Лингвистика» / Е. Л. Богуславская // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opyt-optimizatsii-studencheskoy-perevodcheskoy-praktiki-v-ramkah-napravleniya-podgotovki-lingvistika> (дата обращения: 18.02.2023).

4. Чумичева Р. М. Формирование исследовательских компетенций у студентов в процессе педагогической практики / Р. М. Чумичева // Вестник Нижневартковского государственного университета. – 2009. – № 3. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-issledovatel'skih-kompetentsiy-u-studentov-v-protsepe-pedagogicheskoy-praktiki> (дата обращения: 15.02.2023).

5. Маленьких Н. А. Комплексный подход к подготовке переводчиков / Н. А. Маленьких // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – Т. 7, № 25. – С. 3238. – DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227- 8591.25.03.

6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – Москва : Р. Валент, 2004. – 237 с.

*Voronezh State University
Kashkina E. V. – PhD in Historical Sciences, Associate Professor of the French Philology Department
E-mail: uelha@bk.ru
Tel.: 8 910 341-32-19*

*Cherepkova N. M. – PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the French Philology Department
E-mail: nina.cherepkova@gmail.com
Tel.: 8 910 746-48-14*